



LADY CHATTERLEY'S LOVER
D · H · LAWRENCE

康妮·恰特里的情感历程

[英] D · H · 劳伦斯 原著
朱 波 编译



* T 0 0 4 2 2 5 *

LADY CHATTERLEY'S LOVER

D · H · LAWRENCE

康妮·恰特里的情感历程

[英] D·H·劳伦斯 原著

朱波 编译



责任编辑 戈 弋 陈莎莎

装帧设计 可嘉工作室

图书在版编目 (CIP) 数据

康妮·恰特里的情感历程/(英)劳伦斯著;朱波译. -呼和浩特:远方出版社, 1999. 1

ISBN 7-80595-541-7

I. 康… II. ①劳 ②朱… III. 长篇小说-英国-现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 03062 号

康妮·恰特里的情感历程

(英)戴·赫·劳伦斯 著

朱 波 编译

远方出版社出版发行

全国新华书店经销 中国石油报社印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 17 印张 300 千字

1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月北京第 1 次印刷

印数: 1--20000 册

ISBN 7-80595-541-7/I. 232

定价: 29.80 元

编者的话

英国著名作家、诗人 D·H·劳伦斯一生曾写过十部长篇小说，其中有几部出版时曾遭非议。而使他轰动文坛而为之争论不休的则是他的最后一部长篇小说《查泰莱夫人的情人》（国内曾译为《恰特里夫人的情人》）。

由于这部小说描写了婚外的性关系，而且对性行为有所描绘，因此它一经面世，便遭到社会舆论的非难与抵制。此书在英、美、日本等国家也引起过风波，甚至诉诸法庭，但均以这部伟大作品的最终获胜而告终。

D·H·劳伦斯于 1885 年 9 月诞生于英国诺丁汉郡一个矿工之家。他身世坎坷，童年生活颇为贫困。成年后，先后当过会计员、工厂职员和小学教师，在国外流浪十多年，直至客死法国异乡。他的坎坷经历使作家有更多机会深入生活、深入社会，因而对英国的社会现实与伦理关系有更深刻的了解。

作者的创作手法是现实主义的。写作态度是严肃的。他

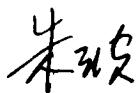
写此书时曾带病修改原作，三易其稿。他认为：“色情描写总是玷辱两性关系、玷辱人类灵魂的，你很容易识别。我不顾一切非难，拿出这部诚实、健康，为我们当代人所需要的小说来，切不可认为我在提倡放纵不羁的生活。”诺曼·S·史瓦提曾对此书做过以下评价：“我认为这本书具有高度的文学价值，我不以为它是劳伦斯作品中最优秀的一本，但他的确写得很好，并且对英国文学有极大贡献。至于道德价值，在我看来，它无疑也是一本极为道德的书……而且我还要说：我要把劳伦斯置于英国文学中的伟大文学道德家之列。”

事实上，书中有些最精彩的段落完全与性无关，比如对工业化社会的批评，对主人公经过德贝夏尔的生动描述，男女主人公之间对话中所谈论到一些极有趣的题目等等。波太太的描述让人不禁联想到耿更斯笔下的人物。

此译本所采用的译题目的是不言而喻的。“康妮·恰特里”同“恰特里夫人”之间的区别在于前者更强调了女主人公的个性及情感的自由和独立，而“情感历程”一词也更好地概括了原书的主题。事实上，劳伦斯在原书问世后也一直想修改书名。

最后，应当特别强调的是，为了使此译本能够具有普及性、文学性、典范性等特点，着手编译之前，我们查阅

了大量有关劳伦斯生平及著作评论方面的文献，包括素有劳伦斯权威之称的理查德·霍肯（英）、中岛健藏（日）等人的文章。编译过程中参考的中文译本也很多，包括三十年代饶述一先生、田光雨先生的译本以及张瑜先生的译本。同时，承蒙北京大学的李君老师、北京译苑工作室的谭理先生多次审阅并提出宝贵意见，日籍友人武久昌子女士热忱相助，北京图书馆有关部门，特别是保存本图书典藏室的工作人员在查阅资料过程中大力协助，在此一并表示感谢。



一九九九年二月

《查泰莱夫人的情人》一书出版纪事

1928年,《查泰莱夫人的情人》一书在作者患病中问世。英国杂志评它是“邪恶的标志”,“令法国色情小说相形见绌”。由于舆论压力,英国各出版社拒绝出版该书。同年,作者于意大利佛罗伦萨郊外的一间小印刷社自费出版该书节本,印数只有一千册。

1929年,作者死于法国齐斯旺镇。同年,在英国和美国分别出版了该书节本并一再重版。

1950年,日本文艺理论家伊藤整翻译该书,交小山书屋出版。译者及出版者均受到当局指控。日本文艺界全力支持被告,一审判译者无罪,但仍要对出版社罚款。由于原告、被告均不服,最后由日本最高法院裁决。译者及出版者均受到罚款处罚。审判历时七年之久,载入日本《文艺年鉴》。

1959年5月,该书全文版在美出版,但邮政部拒绝邮运此书。出版公司以此控告邮运部。

同年8月，纽约南部区法院作出判决，认为该书“诚实，且有较高的文学价值，不应认为是迎合读者的低级趣味。”出版公司胜诉。美百科全书称该书“揭示了性爱的美感和意义。”

1960年，劳伦斯逝世30周年。英国企鹅出版社决定出版劳伦斯全集，其中包括该书全文版，受到当局指控。理由是该书“整体上倾向于败坏心智和腐化读者心灵。”

同年10月，三十五位著名作家和出版家、评论家、科学家、心理学家、社会学家和名教授为该书出席法庭作证，其中包括诺贝尔文学奖获得者福斯特(E·M·FORSTER)。经过法庭上六天冗长而激烈的辩论之后，十二人陪审团一致认为企鹅出版社无罪，公认劳伦斯为英国杰出作家。此后，该书在世界各国陆续出版发行，这部伟大作品也得以为越来越多不同国籍、语言的读者阅读和欣赏。

名人名家评

D·H·劳伦斯及《查泰莱夫人的情人》

“这是劳伦斯所有小说中最好的一本……一位伟大艺术家的作品！”

——*安东尼·维斯特*

“本书作者是一位强烈的婚姻支持者——我的意思是，除了那些本身完全绝望、而法律又容许仳离的婚姻以外。很明显的，作者在这整本书中是在指出：杂交无法为任何人带来满足；真正适当的性关系，只可能发生在两个相爱的人之间，并且指向一种永恒的结合。……而我们所须做的，是重新建立个人之间的关系，其中最重要的就是相爱的男女间的关系，在这一关系中，没有羞耻，也没有什么事是错的，不清洁的，或不能坦然加以讨论的。

——*迦德纳* 著名律师

“它讨论到一种非常痛苦、错综复杂而又困难的处境。劳伦斯在其中探讨男人和女人相处，他们的性关系，以及适当婚姻的本质，而这些问题对我们每一个人而言都是极为重要的。……除了劳伦斯，几乎再也没有作家以如此的勇气和热诚做过这项尝试，用文字来表

达那些极为内在的体验。”

——格雷翰默·荷尔教授

《黑暗的太阳——D·H·劳伦斯研究》一书作者

“我认为劳伦斯试图将此种关系刻划成一如其本质的圣洁之事，犹如刻划一次庄严的圣餐。对他而言，肉体正是至高精神的表征。他对性关系的描写，不能从他那个整个令人惊异的——我觉得如此——对于美和一切有机关系之价值的领悟中孤立出来。书中某些关于自然的描写，异常美丽而纤细，烘托出他对整个有机世界的态度，其中他视性为最终的极点，我想没有人会认为此种认定是淫秽的。”

——D·R·维斯特

“它是一个令人深切感动的故事。……一般而言，我认为它是一本重要而有价值的作品。它不是作者最好的一部书，但仍有其价值，为作者生活哲学的宣言，它尤其是有价值的。从某一角度看来，它既是一本小说，也是一篇道德论著。”

——维维安·潘特博士

英国皇家文学社会会员 诺丁罕大学英国文学教授

“《查泰莱夫人的情人》确能一再激动我们灵魂中敏锐的知觉之潮，涌过生活隐秘的领域；此书的价值不但不应被否认，更需予以正面的肯定。它蕴含了一股清纯的力量，为我们带来了新的感情净化的效果。”

——莫瑞 D·H·劳伦斯私人朋友

“此书令我深为感动的地方是，它极诚挚地叙述了两个不快乐

的人的际遇，刻划了他们的情感，以及这两个人如何突破现状，完成个人的实现，包括性的实现在内。这项尝试在我看来是极勇敢的，而且我认为它成功了。”

——威廉·艾默·威廉斯爵士

英国企鹅出版公司董事 英国国家艺术委员会主席

“我认为它是对人性的同情和温柔所作的一次探讨，此一探讨的对象初不限于两位主角，而是牵涉到书中每一个人物。在这篇讨论人类基本关系的庄严文告中，作为整体的一部分，它也处理了肉体上的关系，而在我看来，作者在处理肉体关系时的态度是尊敬而诚实的——除非确为全书主题所需，绝不滥于下笔。因此，就全书作一评断，我认为它是一本立意于道德的书；它为我们指出了了解与亲切之为物，其中的描写绝无越轨或不当之处，并且，它事实上强调了我认为是基督教传统中极重要的一部分：上帝固然是创造者，而人类却分享了创造的责任；后一点直接表现于两性间的关系，尤其表现在婴儿的诞生上。”

——A·史提芬·霍柏京森牧师 《伦敦传教士》编辑

“我认为它是一部文学价值极高的作品，或许可以名列过去三十年来英国所产生的二十本最佳小说之一。……我觉得它鼓励婚姻，而非通奸。它处理了一种困难而痛苦的人类处境，这种处境我们都知道是存在的：一个走入歧途的婚姻，从一开始就错了的婚姻。劳伦斯不曾说他们就这样安于相处下去，因而抹煞了问题：这正是重点所在。他原可把此一经由性而获得最终之解决的分析，用在一个不爱她丈夫的女人身上，但他为自己立下了更困难的方式。他所

讨论的是人与人之间真正的婚姻关系的本质。

——李察德·赫高

《文字之为用》一书作者 莱彻斯特大学英国文学教授

“我认为它是我所知道的唯一一本真正以严肃的态度来处理男女性关系的书，对于绝大多数对此问题感到兴趣的年轻人而言，它能够带给他们一种对于性之诚恳、严肃的态度。”

——法兰西斯·伽米亚

亚兰恩文法学校校长，伦敦大学教授，诗人伽米亚之子

“劳伦斯在英国文坛上的地位诚然非常高；他是本世纪真正伟大和具有创造力的小说家之一，事实上，他在整个英国文学史上的地位亦复如此。同时，他也是一位相当好的诗人。……本书是他的著名中极重要的一本；它对一种极端重要的主题有着很好、非常诚实而动人的描述。”

——C·V·华吉渥博士 历史学家和传记作家

“当我读它时，我相信劳伦斯在此书中——就如在其它书中——所关切的是现代社会的病态，并且他深信此一病态乃起因于人们对知识的事物过度重视，而忽略了接受人类为一个完整的人。同时，他认为，这种病态的一大部分是因为社会的工业化愈来愈把人视为机械中的零件，而不再是独立完整的人格。”

F·威廉斯 加利福尼亚大学的董事教授

“按照我一贯的方式判断，我认为它具有极高的文学价值。……我会给他一个很高的位置，非常高。当我们面对前十本最佳小说时，我们会想到排名的问题，但与其它入围的作品比起来，他的作品大

有凌驾旁人之势。”

——E·M·佛斯特

诺贝尔文学奖得主，小说《印度之旅》作者

“一方面它是对劳伦斯所认知的工业社会与工业化之邪恶的一种攻击；另一方面——如我所说，它们是彼此相关的——它又是对于性关系的一次非常、非常严肃的探讨。劳伦斯将这两件事情视为同一问题的两面。……真是一本天才之作。”

——沃尔特·阿伦 书评家

“我认为对照它的时代而言，这本书是有异常重大的意义。劳伦斯是一个偶像破除者；他认为这个时代是局促，不自然且令人窒息的，人们对性的态度是虚伪的，金钱成了爱情的守护神，将人际关系层层围住；他对这些攻击不遗余力。”

——安·斯考特詹姆斯女士

《时尚》时装杂志的高层工作人员

“《查泰莱夫人的情人》的内容可以说是一剂解药，对于今日盛行之肤浅、表面的性价值观——它正在腐蚀年轻人对于性的态度——有着净化的作用。……现在大家都已认识到，年轻人在一种对性过于拘谨和羞耻的态度下长大、结婚，是极为有害的。《查泰莱夫人的情人》正确地写出了性，这种性关系是愉快的、充满活力的、温柔的，甚至是好玩——然而必须是双方面的。我认为这样一种描绘完全正确。”

海明博士 著名教育心理学者

“我认为这本书具有高度的文学价值。我不以为它是劳伦斯著

作中最优秀的一本，但它的确写得很好，并且对英国文学有极大贡献。至于道德价值，在我看来，它无疑也是一本极为道德的书。……而且我还要说：我将把劳伦斯置于英国文学中的伟大文学道德家之列。”

——诺曼·S·史提瓦

英国高等法院律师 贺柏委员会有关淫褻问题的顾问

“它描述了某种生命的特性，我断定它是劳伦斯自己的观点。它的立论非常精辟。这本书所以被指责为不断强调性的问题，正因为性问题是纠缠着每一个人的问题，这种问题使他无法熟视无睹。”

——雷蒙·威廉斯

牛津大学英国文学教授，WEA 讲师，劳伦斯的研究者。

“一个小说家有权描叙事件的外在形式，以及内在思想和感受。可喜的是，劳伦斯的处理并未乖违常理，当他们描绘的事件呈现在读者面前时，它并没有引起别人的猥亵感。”

——凯勒·密佛德 神职工作者 《性的哲学》作者

“它们对读者的启示和教育功用，并不亚于纯粹劝善的著作。它是导引善和一个男人与一个女人之间更完满的关系。”

——路易士

作家、诗人、校长、出版家、评论家、剑桥大学讲师、牛津大学诗学教授、皇家文学社副主席

“他的小说都是为某种目的而写，而这本书，则又比他的其他著作更有目的。所以，在我第二次再读它时，我惊讶于其中的威力和伟大素质，我几乎花了一个月时间细读它，而它在我印象中也比

其他书更优秀。

——艾蒂芬·博特

文学评论家，伦敦大学英国文学讲师 BBC 专题讲座评论员

“它是在谈论一次大战后，英国人的贫乏和消沉。没有人在乎任何事。一切美的事物——从前让人舒展手足的美丽情趣——已遭破坏，人们面对着生活的贫乏和消沉。而在此时，性的关系也开始觉醒，人们开始从性的关系中去求取人性的慰藉，用生命力和精力的发散来解消外界的破败和人的孤寂。一种更直接、更具有行动的性关系于是出现。”

——珍妮特·亚当·史密斯女士

《新政治家》杂志文学编辑

“他是二十世纪英国文学家中最有想象力的一位，他的地位无殊维吉尼亚·吴尔夫、乔埃斯、康拉德，以及 E·M·佛洛伊特。……我认为它是非常重要的，也是劳伦斯自认非常重要的一本。”

——诺尔·阿南 剑桥金斯学院教授

“我认为它的教育价值是，年轻人从这本书的阅读当中，能帮助他们成长为成熟和有责任心的人。”

——泰勒神父 伯明罕区宗教教育主导

“非常重要，而且是劳伦斯全集中极重要的一本。如果你没有读这本书，你就无法完全了解 D·H·劳伦斯是一个何等杰出的作家。……它不逊于任何一本劳伦斯的其他著作，它有一个完整真诚的目的。”

——约翰·康乃尔 文学批评家

“我想这本书在适当的时机中是有教育价值的，我会说通常在十七岁之后。因为它坦然和诚实地讨论了性的问题，这些对女孩子们自身而言是十分真实的。”

——莎拉·鲍儿·琼斯女士

凯莉女子文法学校的古典语文教师

作者序

现在市面上出现了好几种《查泰莱夫人的情人》的盗印版，所以我决意在法国印行这种六十法郎的廉价普及版。我希望这一来可以满足欧洲读者的需求。但是，盗印家们——至少在美国——是猖獗的。原版的第一版书从佛罗伦萨寄到美国不到一个月，在纽约已经有第一版的盗印本了。这种盗印本，是采用影印方法印出来的，逼真的程度，连书局都当作原版书拿来卖给读者，售价是十五块美元，而原版书的价钱是十元，读者对于这种欺骗是茫然无知的。

这是很大胆的作风，很多人也如法炮制起来了。有人告诉我，纽约还出有另一种版本；我自己也得到了一本，那是一本很旧的书，用的是晦暗的橙色布面，绿色的封条，是用油积纸影印出来的，这里面还有盗印者家里的小孩伪造的签字。这种盗印版自一九二八年以来，从纽约出现到伦敦，索价三十先令；于是我决意在佛罗伦萨印行第三版——两百本——价钱是一镑。我原想再延一年以上再出的，但